

**Zeitschrift:** Geomatik Schweiz : Geoinformation und Landmanagement =  
Géomatique Suisse : géoinformation et gestion du territoire =  
Geomatica Svizzera : geoinformazione e gestione del territorio

**Herausgeber:** geosuisse : Schweizerischer Verband für Geomatik und  
Landmanagement

**Band:** 112 (2014)

**Heft:** 2

**Vorwort:** Editorial

**Autor:** Berset, Laurent

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

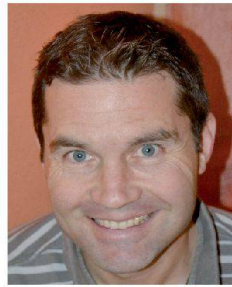
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Gemeinsam die Branche zum Strahlen bringen

Liebe Leserinnen, liebe Leser

Wenn ich Ihnen die Mitglieder des FGS-Redaktionsteams im Rahmen eines Editorials vorstellen müsste, wäre ich gezwungen, mich auf die «offiziellen Mitglieder» zu begrenzen. Damit würde ich jedoch all jene, die im Hintergrund einen Beitrag an unsere Fachzeitschrift leisten, weglassen. Ich denke dabei vor allem an die Übersetzerinnen und Übersetzer und an all jene Personen, welche die manchmal sehr schwierigen und komplexen Texte durchlesen und korrigieren, aber auch an all die verschiedenen äusserst wertvollen Kontakte auf dem Feld, die uns regelmässig zahlreiche sehr interessante Artikel liefern.

Deshalb werde ich Ihnen die Geschichte dieses Teams nun auf eine andere Art und Weise erzählen. Getreu dem Sprichwort «Hinter jedem erfolgreichen Mann steht eine grossartige Frau» verbirgt sich hinter unserem Vorstand eine ganze Reihe von Fachleuten aus der Branche. Pro-geo.ch möchte das Sprachrohr unserer Branche sein, das Kommunikationsmedium, welches Ihre Informationen sammelt und sie in grossem Umfang weiterverbreitet, in drei Sprachen! Liebe Leserin, lieber Leser, es sind also auch Sie, die diese Geschichten schreiben! Beteiligen Sie sich aktiv, um unsere Branche zum Strahlen zu bringen! Erzählen Sie uns von Ihren Erfahrungen und Projekten, an welchen Sie arbeiten, so dass wir diese teilen und all unsere Leser davon profitieren können. Gerne übernehmen wir für Sie die Übersetzung und die Publikation Ihres Artikels. Sie haben so die Möglichkeit, uns einen wertvollen Dienst und indirekt einen Beitrag zur Entwicklung unserer Branche zu leisten. Gerne lade ich Sie deshalb ein, Mitglied oder Kollektivmitglied unseres Verbandes zu werden. Institutionen, welche uns in diesem Sinne unterstützen, werden bald belohnt werden, denn wir werden es nicht unterlassen, diesen Firmen zu danken, indem wir sie ihrerseits in unserer Branche erstrahlen lassen. Ich wünsche Ihnen viel Spass beim Lesen und viele tolle, neue Berichte!



## Ensemble – pour faire rayonner la branche

Chères lectrices, chers lecteurs, Si je devais vous présenter l'équipe de rédaction PGS l'espace d'un éditorial, je devrais me limiter aux «membres officiels». Se faisant, j'omettrais tous ceux qui, dans l'ombre, contribuent à notre journal. Je pense bien sûr aux traductrices et traducteurs et à toutes les personnes qui relisent et corrigent les textes dont les contenus sont parfois très complexes, mais aussi aux différents contacts très précieux que nous avons sur le terrain et qui nous fournissent régulièrement de nombreuses sources d'articles très intéressants.

Dès lors, permettez-moi de vous raconter l'histoire de ce comité d'une autre façon. Car à l'instar de l'adage qui veut que «Derrière chaque grand homme se cache une grande femme», derrière notre comité se cache un éventail de professionnels de la branche. Pro-geo.ch se veut être le porte-parole de notre branche, le «noyau de communication» qui capte vos informations et les rediffuse à grande échelle, en trois langues!

Chères lectrices, chers lecteurs, c'est donc vous également qui écrivez cette histoire! Contribuez activement à faire rayonner notre branche! Soumettez-nous vos expériences et les divers projets auxquels vous prenez part afin que nous puissions les partager et en faire bénéficier tous nos lecteurs. Nous nous chargeons volontiers des traductions nécessaires et de la diffusion de votre article. Vous avez aussi la possibilité de nous soutenir et contribuer ainsi indirectement au développement de notre secteur d'activités. Je vous invite alors à devenir membre ou membre collectif de notre association. Les sociétés qui nous soutiennent dans ce sens seront bientôt récompensées, car nous ne manquerons pas de les remercier en les faisant rayonner à leur tour au sein de notre branche. Je vous souhaite une bonne lecture et de belles histoires à venir!

## Insieme – per far splendere il settore

Care lettrici, cari lettori, se dovessi presentare il team redazionale PGS nello spazio riservato a un editoriale, mi dovrei limitare ai «membri ufficiali». Così facendo dimenticherei tutti quelli che, nell'ombra, contribuiscono all'allestimento della nostra rivista. Penso innanzitutto alle traduttrici e ai traduttori nonché a tutte le persone che rileggono e correggono i testi dai contenuti spesso molto complessi, ma mi riferisco anche ai preziosi contatti che abbiamo sul terreno e che ci forniscono regolarmente gli spunti per gli interessantissimi articoli.

Di conseguenza, consentitemi di illustrarvi la storia di questo team redazionale vista da un'ottica diversa. Infatti, rifacendomi all'adagio secondo cui «Dietro a ogni grande uomo c'è sempre una grande donna» confermo che dietro al nostro team c'è tutta una rosa di professionisti del settore. Pro-geo.ch intende essere il portavoce del nostro settore, la «piattaforma di comunicazione» che capta le vostre informazioni e le divulga su vasta scala, in tre lingue!

Care lettrici, cari lettori, anche voi ci aiutate a scrivere questa storia! Contribuite attivamente a far splendere il nostro settore! Inoltrateci le vostre esperienze e i vari progetti a cui partecipate in modo da consentirci di condividerli e metterli a disposizione di tutti i lettori. Ci occuperemo con piacere di commissionare le relative traduzioni e di divulgare i vostri articoli. Avete anche la possibilità di sostenerci e di contribuire indirettamente allo sviluppo del nostro settore d'attività. Vi invito quindi a diventare soci o soci collettivi della nostra associazione. Le aziende che ci sostengono in questo senso, saranno presto ricompensate perché non mancheremo di ringraziarle facendole brillare nel nostro settore. Vi auguro buona lettura e tante avvincenti storie future!

Laurent Berset  
www.pro-geo.ch  
Bereichsleiter Kommunikation

Laurent Berset  
www.pro-geo.ch  
responsable de la communication

Laurent Berset  
www.pro-geo.ch  
responsabile della Comunicazione